



Cerveira  Tomiño

E U R O C I D A D E



Dous concellos,  
un proxecto común  
EUROCIDADE

Dois concelhos,  
um projeto comum  
EUROCIDADE

Two municipalities,  
a common project  
EUROCITY

# Cerveira + Tomiño

E U R O C I D A D E

A estratexia de cooperación transfronteiriza nace da vontade compartida da Cámara Municipal de Vila Nova de Cerveira e do Concello de Tomiño de establecer liñas de intervención conxuntas para o desenvolvemento integrado do territorio, agrupando políticas de protección dos recursos naturais, de desenvolvemento económico sostible e de cohesión social no espazo transfronteirizo do río Miño.

Tomiño e Cerveira levan anos estreitando lazos. En 1985, deron o primeiro paso asinando un protocolo de colaboración. En 2004 inaugurábase a Ponte internacional que une aos dous concellos. Coa sinatura da 'Carta da Amizade', dez anos despois, recoñeciase a cooperación como un dos métodos máis eficaces para a supresión das dificultades que implican todas as fronteiras. Finalmente, o 4 de outubro de 2018 constitúese a Eurocidade Cerveira-Tomiño.

A estratégia de cooperación transfronteiriça nasceu da vontade partilhada pela Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira e do Concelho de Tomiño com o objetivo de estabelecer linhas de intervenção conjuntas para o desenvolvimento integrado do território, agrupando políticas de proteção de recursos naturais, de desenvolvimento económico sustentável e de coesão social transfronteiriço do rio Minho.

Há anos que Tomiño e Cerveira estreitam os seus laços. Em 1985, deram o primeiro passo ao assinarem um protocolo de colaboração. Em 2004, inaugurava-se a Ponte Internacional que une os dois concelhos. Dez anos depois, com a celebração da 'Carta da Amizade', reconheceu-se que a cooperação era um dos métodos mais eficazes para a supressão das dificuldades que implicavam todas as fronteiras. Finalmente, a 4 de outubro de 2018, constituiu-se a Eurocidade Cerveira-Tomiño.

The strategy of cross-border cooperation is born from the shared will of the Town Council of Vila Nova de Cerveira and the Town Council of Tomiño to establish joint intervention lines for the integrated development of the territory, grouping policies for the protection of natural resources, sustainable economic development and social cohesion in the cross-border space of the Miño river.

Tomiño and Cerveira have been stretching ties for years. In 1985, they gave the first step signing a collaboration protocol. In 2004 the international bridge that unites both municipalities was inaugurated. With the signing of the 'Friendship Charter', ten years later, cooperation was recognized as one of the most effective methods for suppressing the difficulties that all frontiers imply. Finally, on October 4, 2018, the Eurocity Cerveira-Tomiño was constituted.

- O Orçamento Participativo Transfronteirizo (OPT) pretende involucrar a cidadanía na formulación de solucións para necesidades comúns. Veciñanza, asociacións e entidades de ambos os dous municipios presentan cada ano proxectos conxuntos que se someten a votación para executar e financiar os de maior aceptación.

- A Valedora da cidadanía transfronteiriza nace en xullo de 2017 para garantir a defensa e protección dos dereitos e intereses particulares de todas as persoas residentes en Tomiño e Cerveira como cidadáns europeos transfronteirizos.

[provedora\\_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu](mailto:provedora_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu)

- Intercambio de experiencias e a participación en redes de cooperación.

- O Orçamento Participativo Transfronteirizo (OPT) pretende envolver a sociedade na formulación de solucións para as necesidades comúns. Os cidadáns, asociacións e entidades dos dous municipios presentan en cada ano projetos conxuntos que são submetidos a votación com a finalidade de executar e financiar os mais votados.

- A Provedoria da Cidadania Transfronteiriza nasceu em julho de 2017 para garantir a defesa e proteção dos direitos e interesses particulares de todos os residentes em Tomiño e Cerveira em qualidade de cidadãos europeus transfronteirizos.

[provedora\\_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu](mailto:provedora_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu)

- Intercâmbio de experiências e a participação em redes de cooperação.

- The Participatory Cross-Border Budget (OPT) aims to involve citizens in the formulation of solutions for common needs. Neighbours, associations and entities of both municipalities each year present joint projects that were voted in order to execute and finance those of greater acceptance.

- The Defender of Cross-border Citizenship was born in July 2017 to guarantee the defense and protection of the rights and private interests of all residents of Tomiño and Cerveira as cross-border European citizens.

[provedora\\_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu](mailto:provedora_valedora@eurociudadecerveiratomiño.eu)

- Exchange of experiences and participation in cooperation networks.

**UN NOVO MODELO DE GOBERNANZA TRANSFRONTEIRIZA, BASEADO NO TRABALLO TÉCNICO E POLÍTICO CONXUNTO E NUNHA PARTICIPACIÓN PÚBLICA EFECTIVA.**

**UM NOVO MODELO DE GOVERNANÇA TRANSFRONTEIRIÇA, BASEADO NO TRABALHO TÉCNICO E POLÍTICO CONJUNTO E NUMA PARTICIPAÇÃO PÚBLICA EFETIVA.**

**A NEW MODEL OF CROSS-BORDER GOVERNANCE, BASED ON JOINT TECHNICAL AND POLITICAL WORK AND AN EFFECTIVE PUBLIC PARTICIPATION.**



A young boy with dark hair, wearing a dark grey long-sleeved shirt and grey pants, is sitting on a rowing machine in a gym. He is smiling and looking towards the right. In the background, other people are visible, some using other gym equipment, and there are large windows letting in natural light. The overall atmosphere is bright and active.

**AUMENTO DA COHESIÓN SOCIAL  
E DA CALIDADE DE VIDA  
POLA XESTIÓN COMPARTIDA  
DE SERVIZOS PÚBLICOS.**

**AUMENTO DA COESÃO SOCIAL  
E DA QUALIDADE DE VIDA  
ATRAVÉS DA GESTÃO  
PARTILHADA DE SERVIÇOS  
PÚBLICOS.**

**INCREASE OF SOCIAL COHESION  
AND LIFE QUALITY DUE TO  
SHARED MANAGEMENT OF  
PUBLIC SERVICES.**

Compártense equipamentos e servizos buscando a complementariedade para dar á poboación unha oferta máis eficiente. Ata agora os principais servizos compartidos son: a piscina municipal, situada en Vila Nova de Cerveira; o programa 'Deporte para todas as persoas', con actividades deportivas en ambos os dous concellos; e a Escola Municipal de Música, localizada en Goián (Tomiño). Un carné da Eurocidade identifica as persoas empadroadas no seu territorio e unha plataforma conxunta permite a inscrición online nos servizos e actividades compartidas.

Partilham-se equipamentos e serviços procurando a complementaridade para dar à população uma oferta mais eficiente. Até ao momento, os principais serviços partilhados são: a piscina municipal, situada em Vila Nova de Cerveira; o programa 'Desporto para todos', com atividades desportivas nos dois concelhos; e a Escola Municipal de Música, situada em Goián (Tomiño). Um cartão da Eurocidade identifica os cidadãos recenseados nos seu território e uma plataforma conjunta permite a inscrição online nos serviços e atividades partilhadas.

Equipment and services are shared looking for complementarity to give the population a more efficient offer. So far, the main shared services are: the municipal pool, located in Vila Nova de Cerveira; the 'Deporte para todas as persoas' program, with sports activities in both municipalities; and the Municipal Music School, located in Goián (Tomiño). A card of the Eurocity identifies people registered in their territory and a joint platform allows online registration in services and shared activities.

A cooperación transfronteiriza xera oportunidades para a dinamización da actividade empresarial, a formación, o comercio e o emprego nos sectores con maior potencial de desenvolvemento.

Con boas condicións para o turismo de natureza e patrimonio cultural, a fronteira e o Río Miño son marcas identificativas da nosa Eurocidade. Entre os principais activos turísticos destacan os viveiros, as adegas, a Bienal, a ecopista ou o Parque da Amizade, onde se proxecta a construción dunha ponte peonil e ciclista para crear un espazo público transfronteirizo de 25 ha de superficie, símbolo dun novo paradigma da dilución cultural e psicolóxica das fronteiras.

No sector agrario, docentes e empresas galegas e portuguesas identifican necesidades de formación e emprego, e organízase unha Misión comercial internacional para favorecer a distribución dos nosos produtos, salientándose as potencialidades do agro como motor de desenvolvemento.

A cooperação transfronteiriça cria oportunidades para a dinamização da actividade empresarial, formação, comércio e do emprego nos setores com mais potencial de desenvolvemento.

As boas condições para o turismo natural e o património cultural, a fronteira e o Rio Minho são marcas identificativas da nossa Eurocidade. Entre os principais activos turísticos destacam-se os viveiros, as adegas, a Bienal, a ecopista ou o Parque da Amizade, onde está prevista a construção de uma ponte pedonal e ciclável para criar um espaço público transfronteiriço de 25 ha de superfície, símbolo de um novo paradigma da dissolução cultural e psicológica das fronteiras.

No sector agrário, docentes e empresas galegas e portuguesas identificam as necessidades de formação e emprego, e organiza-se uma Missão comercial internacional para favorecer a distribuição dos nossos produtos, salientado as potencialidades agrárias como motor de desenvolvemento.

Cross-border cooperation generates opportunities to boost business activity, training, trade and employment in the sectors with the greatest potential for development.

With good conditions for nature tourism and cultural heritage, the border and the Miño River are identifying trademarks of our Eurocity. Among the main tourist assets are the nurseries, the wineries, the Biennale, the ecotourism or the Parque da Amizade (Friendship Park), where the construction of a pedestrian and cycling bridge is projected to create a cross-border public space of 25 ha, a symbol of a new cultural paradigm and of the psychological dilution of borders.

In the agrarian sector, Galician and Portuguese teachers and companies identify training and employment needs, and an international Trade Mission was organized to favor the distribution of our products, emphasizing the potential of agriculture as a driver of development.

**MAIOR APROXIMACIÓN ENTRE AS CONDIÇÕES SOCIAIS E ECONÓMICAS DAS DÚAS BEIRAS DO RÍO MIÑO, CON NOVAS OPORTUNIDADES DE NEGOCIO E EMPREGO.**

**MAIOR APROXIMAÇÃO ENTRE AS CONDIÇÕES SOCIAIS E ECONÓMICAS DAS DUAS MARGENS DO RIO MINHO, COM NOVAS OPORTUNIDADES DE NEGÓCIO E EMPREGO.**

**MORE EQUALITY OF SOCIAL AND ECONOMIC CONDITIONS BETWEEN THE TWO BANKS OF THE MIÑO RIVER, WITH NEW BUSINESS AND EMPLOYMENT OPPORTUNITIES.**





**MÁIS DO 90% DA POBOACIÓN TEN UNHA VISIÓN POSITIVA DA COOPERACIÓN TRANSFRONTEIRIZA.**

**MAIS DE 90% DA POPULAÇÃO TEM UMA VISÃO POSITIVA DA COOPERAÇÃO TRANSFRONTEIRIÇA.**

**MORE THAN 90% OF THE POPULATION HAVE A POSITIVE VISION OF CROSS-BORDER COOPERATION.**

- 94,7% avalia positivamente o desenvolvemento de iniciativas transfronteirizas entre Cerveira e Tomiño.

- 96,6% considera positivo viver nun territorio transfronteirizo.

- 95% considera que os fondos comunitarios transfronteirizos son unha oportunidade para mellorar a calidade de vida dos cidadáns da raia.

(Estudo dispoñible en: <https://eurocidadecerveiratomi-no.eu/documentacion/>)

- 94,7% avalia positivamente o desenvolvemento de iniciativas transfronteiriças entre Cerveira e Tomiño.

- 96,6% considera positivo viver num território transfronteiriço.

- 95% considera que os fondos comunitários transfronteiriços são uma oportunidade para melhorar a qualidade de vida dos cidadãos da raia.

(Estudo disponível em: [https://eurocidadecerveiratomi-no.eu/documentacion](https://eurocidadecerveiratomi-no.eu/documentacion/))

- 94.7% positively evaluate the development of cross-border initiatives between Cerveira and Tomiño.

- 96.6% consider positive living in a cross-border territory.

- 95% believe that cross-border community funds are an opportunity to improve the quality of life of citizens of the 'raia'.

(Study available at: <https://eurocidadecerveiratomi-no.eu/documentacion>)

**EUROCIDADE  
CERVEIRA-TOMIÑO,  
AMIZADE  
TRANSFRONTEIRIZA.**

**EUROCIDADE  
CERVEIRA-TOMIÑO,  
AMIZADE  
TRANSFRONTEIRIÇA.**

**EUROCITY  
CERVEIRA-TOMIÑO,  
CROSS-BORDER  
FRIENDSHIP.**

<https://eurocidadecerveiratomino.eu>

# Cerveira ÷ Tomiño

E U R O C I D A D E



**Interreg**  
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Fundo Europeu para o Desenvolvemento Regional



UNIÓN EUROPEA  
UNIÃO EUROPEIA



**CERVEIRA**  
VILA DAS ARTES

**Tomiño**  
— identidade aberta